



Βελήκῃ Κανώνη

THE GREAT CANON

ἔκδοσις ὑπὸ ἀνδρῶν κρητικῶν ἱερλιμικῶν.
OF ST. ANDREW OF CRETE, THE JERUSALEMITE.

Ч Е Т В Е Р

НА ВЕЛИКОМУ ПОВЕЧІР'І,
ПЕРШОЇ СЕДМІЦІ
ВЕЛИКОГО ПОСТУ:

ЧОТИРИДЕСЯТНИЦІ

THURSDAY

AT GREAT COMPLINE,
THE FIRST WEEK OF THE

GREAT FAST:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή



Пѣснь ѧ, гл҃асъ ѕѣ.

ѣрмо́сѣ:

Помі́чник і покрові́тель став мені́ на спасі́ння. Це Бог мій — і просла́влю Йо́го, Бог отця́ мо́го — і звели́чу Йо́го; сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

припѣ́вѣ:

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

А́гче Бо́жий, Ти взяв грі́хі́ всіх — візьмі́ і з мене́ тяжкі́й тяга́р грі́ховний і, як милосе́рдний, пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

(Йн 1: 29)

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

До Те́бе припада́ю, Ісу́се — згрі́шив я пе́ред Тобо́ю, очи́сти мене́, візьмі́ з мене́ тяжкі́й тяга́р грі́ховний і, як милосе́рдний, пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.



ODE 1, TN 6.

IRMOS:

He has become Helper and Protector for me unto salvation. He is my God — and I glorify Him, God of my fathers — and I exalt Him, for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

OLamb of God, who take away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and as You are compassionate give me tears of compunction.

(Jn 1: 29)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I fall down at Your feet. I have sinned against You: be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and as You are a compassionate God, accept me in repentance.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Не увійди́ на суд зі мно́ю, вно́сячи мої́ діянн^я,
Дослі́джуючи слова́ і виправля́ючи по́мисли, а
у щедро́тах спасі́ мене́, Всесі́льний, не́хтуючи
мої́ми прові́нами.

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Покая́ння час, прихо́джу до Те́бе, Сотвори́теля
Мо́го — візьмі́ з мене́ тяжкі́й тяга́р гріхо́вний
і, як милосе́рдний, пода́й мені́ сльо́зи
звору́шення.

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Кага́тство душе́вне, Спа́се, я змарнува́в у блу́ді,
То́му не ма́ю плоді́в благочесті́вих; і голо́дний,
я клі́чу: «О́тче милосе́рдний, поспі́ши мене́
помі́лувати!»

(Лк 15: 13, 17)



П^р^е^д^в^и^н^а^м[:]

✠ Преподо́бна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га за нас.

Гхилі́вшись пе́ред Боже́ственным Хри́стовим
Зако́ном, ти присту́пила до Ньо́го, покі́нувши
нестрі́мне пра́гнення насоло́д, і всі́ чесно́ти, як
єди́ну, з благогові́нням Ти ві́конала.

Do not enter into judgement with me, bringing before me the things I should have done — examining my words and correcting my impulses. But in Your pity overlook such things, and save me, O All-powerful.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance: I come to You, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have wasted the substance of my soul in sin — and I am barren of the virtues of piety. In my hunger I cry: “Grant mercy to me, O Lord, my Saviour!”

(Lk 15: 13, 17)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Rowing before the laws of Christ, you have drawn near to Him, forsaking the ungovernable longings of sensual pleasure; and you have most reverently accomplished all the virtues as if they were one.



✦ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

Трѣченъ:

Присносу́щна Трѳйце, в одини́ці поклоня́ема
— знімі́ з мене́ важкий тяга́р гріхів мої́х і як
милосѣ́рдна пода́й мені́ слѳѳзи розчу́лення.

✦ І нїні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Вгѳрѳдиченъ:

Когорѳдице, наді́є і заступни́це тих, хто Тебе́
прославля́є — знімі́ з мене́ важкий тяга́р
гріхів мої́х і як Владі́чиця чїста, приймі́ мене́,
що ка́юся.



Пѳснь ѳ.

Ірмосъ:

Зна́йте, зна́йте, що Я є Бог, Що ма́нну
дощѣ́м послáв і во́ду із ка́меня віточив у
давнину́ в пустїні́ лю́дям Мої́м десні́цею
єди́ною і сі́лою Моєю́.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Trinity beyond being, worshipped in unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of contrition.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Mother of God, the help and protection of those who sing praise to you, take from me the heavy yoke of sin, and, pure Lady, accept me in repentance.



ODE 2.

IRMOS:

See, see, that I am God, who of old in the desert rained down manna and made springs of water flow from the rock for My people, by My right hand alone and by My power.

прип'яч:

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Убів я мужа собі на рану, а юнака — собі на обід, ридючи, голосів Ламех. А ти, душе, не тремтиш, хоч забруднила тіло й осквернила розум?

(Бут 4: 23)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Рхитрилася б ти, душе, збудувати вежу і поставити твердиню своїм пожаданням, коли б Творець не змішав замисли твої й не звалив до землі хитрування твої!

(Бут 11: 3-4)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

О, як наслідував я першого вбивцю Ламеха — я душу убив немов мужа, а розум немов юнака, і як той Каїн-убивця, убив я тіло своє, немов брата, пожадливими бажаннями.

(Бут 4: 23)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Колись Господь послав дощем вогонь, і спалив Ку гніві нестямне беззаконня содомлян; а ти, душе, розпалила вогонь геєнський, і в ньому будеш спалена.

(Бут 19: 24)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

“I have killed a man to my bruising and a young man to my hurt” — said Lamech, as he cried aloud lamenting. O my soul, do you not tremble then, for you have defiled your flesh and stained your mind?

(Gn 4: 23)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you cleverly planned to build a tower, and to construct a fortress for your lusts; but the Creator confounded your plans and dashed your constructions to the ground.

(Gn 11: 3-4)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O h, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my body like the man — and my mind like the young man. And with longings for sensual pleasures I have slain my body as a brother, like Cain the murderer.

(Gn 4: 23)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Roused to anger by their transgression, the Lord once rained down fire from the Lord and burnt up the men of Sodom. And you, O soul, have kindled the fire of Gehenna, in which you will burn with them.

(Gn 19: 24)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Побітий я, синяка́ми покритий: ось стріли
воро́жі, що зра́нили мою́ ду́шу і ті́ло; це ра́ни,
нагно́єння, та стру́пи голо́сять про вда́ри
свавільних мої́х прістрастей.



П^р**р**^е**к**^л**и**^ч**а**^н**н**^я**:**

✠ Преподо́бна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га за нас.

Потопа́ючи в безо́дні зла, Марі́є, ти ру́ки свої́
проста́гла до милосе́рдного Бо́га, і Він, як
Петро́ві, чоловіколю́бно ру́ку Боже́ственну
проста́г, всіля́ко шука́ючи твого́ наве́рнення.



✠ Сла́ва Отцо́у, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Т^р^и^ц^ь**н**^я**:**

Безнача́льна, несотво́рена Тро́йце, нерозді́льна
Єди́нице. Приймí менé, що ка́юся, спасí менé,
грішного, бо я — Твоé творі́ння; не відки́нь
менé, але́ помілуй і візво́ли від вогне́нного
засу́дження.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am wounded, I am struck: see the arrows of the enemy which have pierced my soul and my body; see the wounds, the festering sores, and the maimings — cry the blows of my freely-chosen passions.



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Sunk in the abyss of wickedness, O Mary, you lifted up your hands to the merciful God. And as to Peter, in His love for mankind, He stretched out His divine hand to you, seeking in every way your conversion.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

II ncreated Trinity without beginning, undivided Unity: accept me in repentance, and save me, a sinner. I am your creation, do not reject me, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

✠ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

вг̃р̃о́диченъ:

Пречіста Владічице Богородителько, надіє
Для тих, хто до Тебе прибігає, і пристановище
тих, хто в б́урі, моли́ всемілостивого Творця́
і Твогó Сіна Твоіми молитвами і менé
помілувати.



Пѣснь ѿ.

ірмѡсѣ:

Утверді, Господи, на ка́мені за́повідей
Твоїх захітане сѣрце моє́ бо Ти є́диний
святій і Господь.

припѣвъ:

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Дáвній єгиптя́нці Ага́рі уподі́бнилася ти,
Душе́ моя́, і ста́ла рабо́ю добросваві́льно,
й породі́ла ново́го Ізмаї́ла — свою́ зухва́лість.

(Бут 16: 15)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Most pure Lady, Mother of God, the hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed, through your prayers grant that your merciful Creator and Son may be merciful even to me.



ODE 3.

IRMOS:

○ Lord, establish my wavering heart on the rock of Your commandments, for You alone are holy and Lord.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

○ soul, you have become like Hagar the Egyptian of old: your free choice has been enslaved and you have given birth to a new Ismael — stubborn wilfulness.

(Gn 16: 15)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ти знала, душе моя, про ліствицю Якова, що з'явилася від землі до неба, чому ж ти не маєш твердого сходу благочестя?

(Бут 28: 12)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Гвященика Божого і царя усамітненого (Мелхиседека), Христову подобу, наслідууй, душе моя, твоїм життям у світі серед людей.

(Євр 7: 1-4; Бут 14: 18)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Наверніся і плач, окайнна душе, доки не прийшов кінець торжества життя, доки Господь не зачинів двері чертога.

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не зробіся стовпом соляним, душе, обернувшись назад, бійся прикладу содомлян і рятуйся на горі в Сигорі.

(Бут 19: 26)

✦ Помілуй мене, Боже, помілуй мене.

Не відкинь, Владико, моління тих, що оспівують Тебе, але будь милосердним, Чоловіколюбче, і подай прощення тим, що з вірою просять.

My soul, you know the ladder of Jacob, appearing from earth to heaven. Why do you not have a secure step of piety?

(Gn 28: 12)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Follow the example of the one set apart as Priest of God and King, the symbolic representation of the life of Christ in the world among mankind.

(Heb 7: 1-4; Gn 14: 18)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, wretched soul, and lament, before the festival of life comes to an end — before the Lord shuts the door to the bridal chamber.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not look back, O soul, and become a pillar of salt. May the precedent of Sodom make you fearful, and may you go up to refuge in Segor.

(Gn 19: 26)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Master, do not reject the prayer of those who sing praise to You, but, O Lover of mankind, be merciful and grant forgiveness to those who ask with faith.



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

трьохъ:

Тройце прѡстая, несотвореная, безначальне
Ество, славила у трьох Осѡбах, спасі нас, хто
з вірою поклоняється Твоїй державі.

✦ І нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

вѣрѡдиченъ:

Рід Отця безлітного Сїна, Ти, Богородителько,
породїла безмужно в літі. О дївне чудо:
залишаючись Дївою, грудьми годуєш.



Пѣснь ѿ.

їрмѡсѡ:

Почув пророк про пришестя Твоє, Господи,
і убоївся, бо Ти хочеш від Дїви родитися
і людям явитися; і промовив: «Почув я
вістку про Тебе і убоївся.» Слава силі Твоїй,
Господи.

(Ав 3: 2)



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Simple Unity, uncreated Nature without beginning, praised in a Trinity of Persons, save us who in faith worship Your power.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

O Mother of God, strange wonder: without knowing a man you have conceived within time the Son, who is from the Father outside time, remaining a Virgin while giving suck.



O DE 4.

IRMOS:

The prophet heard of Your coming, O Lord, and he was afraid — how You were to be born of a Virgin and revealed to mankind; and he said: “I have heard the report of You, and I was afraid.” Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

прип'яч:

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Час життя мого корóткий, перепóвнений хворóбами та лукавством, алé приймі мене в пока́йнні і прикліч до рóзуму, щоб не б́ути мені за здóбиччу та їжею чужóму. Змілуйся, Спáсе, Сам на́ді мно́ю.

(Бут 47: 9)

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Убрáний у цáрську гідність, вінéць та багрянíцю, **О**чоловік прáведний та вéльми багáтий — розкішні маéтки та числénні отáри — вмиць зубóжів втра́тивши багáтство, сла́ву та цáрство.

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Акщó він, бíльше всіх б́удучи прáведним і **М**чíстим, не уні́кнув сітей і пáстки спокúсника, то що ти робíтимеш, грíхолю́бна й окая́нна ду́ше, ко́лі щось несподíване тебé спітка́є?

✦ Помілуй мене, Бóже, помілуй мене.

Мáрна й пу́ста високомóвність мо́я, тепéр і **М**сérцем я жорсто́кий, та рáзом з фарисéем не осуді мене; подáй мені смире́ння мiтаря й до ньóго зарахуй мене, єдiний милостiвий і прáведний Сúдде.

(Лк 18: 9-14)

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

(Gn 47: 9)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A man of great wealth and righteous, of royal dignity, clothed in diadem and purple, abounding in riches and cattle, became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless above all did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some unexpected misfortune befalls you?

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Now I begin to speak boastfully, with rashness of heart, to no purpose and in vain. O just Judge, who alone have pity, do not condemn me with the Pharisee, but grant me the humility of the Tax Collector and number me with Him.

(Lk 18: 9-14)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Знаю, Милосéрдний, що згрішив я, осквернівши сóсуд моєї плóті, та приймі менé в покая́нні і закліч до рóзуму, щоб не став я здóбиччю і пожівою для чужінця; Ти Сам, Спáсе, змíлуйся на́ді мно́ю.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Ду́шу мою, Милосéрдний, осквернів я прістрастями, став я сам собі́ ідолом, але́ приймі менé в покая́нні і прикліч до рóзуму, щоб не бу́ти мені за здóбиччю та їжею чужóму. Змíлуйся, Спáсе, Сам на́ді мно́ю.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Не послу́хав я Твогó гóлосу і пору́шив Писáння Твоé, Законода́вче, не зва́жив — але́ приймі менé в покая́нні і прикліч до рóзуму, щоб не бу́ти мені за здóбиччю та їжею чужóму. Змíлуйся, Спáсе, Сам на́ді мно́ю.



прѣвныа:

✠ Преподóбна ма́ти Марі́е, моли́ Бóга за нас.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

○ Merciful One, I know that I have sinned, that I have shown contempt for the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have become my own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not listened to Your voice, I have not heeded Your Scriptures, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Ти впала у глибину великого неподобства і була нестриманою, але думкою благою вийшла через діяльність, піднявшись до найвищих чеснот, і цим здивувала, Маріє, ангельську природу.



✦ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

Т^р^ч^{ен}^ъ:

Нероздільне єством, незлітне в Особах Триєдине Божество, богословлю Тебе, як єдиноцарствене і співпрестольне. Возношу Тобі пісню величну, що у вішніх триславно співається.

✦ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Б^г^р^о^д^н^ч^{ен}^ъ:

І народжуєш і дівствуєш, і залишаєшся завжди за єством Дівою: бо Народжений онівлює закони природи, утроба неродюча народжує. Бог, де хоче, то перемагається порядок природи. Бо Він чинить, як хоче.



You were brought down into the depth of great iniquities, yet not held fast; but with better intent you perceptibly ascended to the height of virtue, beyond all expectation; and the angelic nature was amazed, O Mary.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

IIndivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THEOTOKION:

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature Virgin. He who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without labour pains. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.



Пѣснь ѿ.

і́рмѡсѣѡ:

Рід но́чі до ра́нку, Чоловіколю́бче —
Просві́ті — молю́ся; і наста́в і мене́ на
повелі́ння Твої́ й навчи́ мене́, Спа́се,
твори́ти во́лю Твою́.

припѣ́вѣѡ:

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Наслі́дуй, о душе́, додо́лу нахі́лену— прийді́ і
припаді́ до ніг Ісу́сових, щоб Він тебе́ ві́правив
і ти пря́мо ході́ла стежі́нами Госпа́дніми.

(Лк 13: 11)

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Акщо́ Ти, Владі́ко, глибо́кий коло́дязь, то
аві́точи мені́ во́ду з пречи́стих Твої́х жил, щоб
я, немóв та самаря́нка, напі́вшись, бі́льше не
пра́гнув, бо Ти вилива́єш струмкі́ життя́.

(Йн 4: 13-15)

✦ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Неха́й сльо́зи мої́ ста́нуть мені́ Сило́а́мом,
Владі́ко Го́споди, щоб омити серде́чні о́чі й
мені́, і духо́вно побачити Тебе́, Сві́тло предві́чне.

(Йн 9: 7; Бут 1: 2-19)

O DE 5.

IRMOS:

From the night I seek You early, O Lover of mankind: give me light, I pray You, and guide me also in Your commandments, and teach me, O Saviour, to do Your will.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, imitate the woman who was bowed down to the ground: fall at the feet of Jesus, so that He may make you straight again, and you will walk uprightly on the paths of the Lord.

(Lk 13: 11)

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Since You are a deep well, O Master, make springs gush forth for me from Your pure veins — so that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

(Jn 4: 13-15)

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Master and Lord, may my tears be to me as Siloam, so that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold You, the pre-eternal Light.

(Jn 9: 7; Gn 1: 2-19)



п^рп^вкн^л:

✦ Преподобна ма́ти Маріє, моли́ Бо́га за нас.

Ти чістим пра́гненням побажа́ла вклоні́тися
Де́реву житт́я, всеблаже́нна — й сподобі́лася
бажа́ного; сподоби́ ж і мене́ досягти́ небесно́ї
сла́ви.



✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

т^рї^цьн^ч:

Гла́вимо Тебе́, Тро́йце, єди́ного Бо́га: Свят,
Свят, свят — О́тче, Си́не та Ду́ху — проста́я
су́щність, Єди́ниця, Які́й ві́чно поклоня́ємось.

✦ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

в^гр^од^нч^н:

З Тебе́, нетлі́нна і безму́жна Ма́ти Ді́во,
зодягну́вся в мою́ приро́ду Госпо́дь, що ві́кі
сотвори́в, і приєдна́в Со́бі лю́дську істо́ту.





VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

All-blessed one, with a love beyond compare you longed to venerate the wood of the Cross, and your desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Ge glorify You, O Trinity, the one God: Holy, holy, holy is the Father, the Son, and the Spirit, simple Essence and Unity, worshipped for ever.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Inviolat Virgin Mother without a husband, from you God, the Creator of the ages, was clothed in my shape, and He took human nature to Himself.



Пѣснь 5.

і́рмо́съ:

Рзивав я всім сѣрцем моім до милосѣрдного Бѳга, і почув Він менѣ із а́ду підзѣмного і візволив із тління життѣ моѣ.

припѣвъ:

✠ Помілуй менѣ, Бѳже, помілуй менѣ.

Гпáсе мій, я цáрська дра́хма, що її Ти згубів вдавнину́, алѣ засвіті Ти, о Сло́во, світільника — Предтѣчу Твогѳ, і шука́й і знайді́ Твогѳ о́браза.

(Лк 15: 8)

✠ Помілуй менѣ, Бѳже, помілуй менѣ.

Піднімісь і поборі́, як Ісус Ама́ліка, плѳтські Пристрасті́ — і, як тих гаваоні́тян, за́вжді́ перемага́й облѣсливі по́мисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)



прѣпѣвнѣ:

✠ Преподѳбна ма́ти Маріѣ, мо́лі Бѳга за нас.

Щоб погасі́ти по́лум'я прістрастей, ти, Маріѣ, шпала́ючи душе́ю, непереста́нно пролива́ла сльѳзі; які́х благода́ть пода́й і мені́, рабу́ твоѣму.

ODE 6.

IRMOS:

With my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I am the coin marked with the likeness of the King and which You lost of old. But light Your lamp, Your Forerunner, O Word, and seek and find Your image.

(Lk 15: 8)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise up and make war on the passions of the flesh, like Jesus against Amalek, ever gaining victory over the Gavaonites, your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

In order to quench the burning of the passions, O Mary, with your soul on fire you have ever shed streams of tears. Grant the grace of these also to me, your servant.

ПРѢВННА:

✠ Преподобна ма́ти Марі́є, моли́ Бо́га за нас.

Ро́истину безстра́сність небéсну придба́ла
ти незвичайним життя́м на землі, ма́ти,
тому́ моли́ся за тих, що оспівають тебе́, щоб
візволитися нам від прістрастей молитва́ми
твої́ми.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

ТРІЧЕНЬ:

Тро́йця Я прóстая, нерозді́льная, розді́лена
в Осóбах, і єство́м з'єднана Єди́ниця, про це
сві́дчить Оте́ць, Син і Божéственный Ду́х.

✠ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

БГО́РО́ДИЧЕНЬ:

Утро́ба Тво́я породі́ла нам Бо́га, Який
Уподі́бнися нам; моли́ Йо́го, як Творця́
всьо́го, Богоро́дице, щоб молитва́ми Твої́ми
оправда́тися нам.

VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

○ Mother, you attained heavenly detachment through the excellence of your way of life on earth. Pray that those who sing praise to you may be delivered from passions through your intercessions.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

I am Trinity, simple and undivided, divided in I Persons, and I am Unity from the beginning, by Nature one — says the Father and the Son and the divine Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Y our womb gave birth to God for us, fashioned in O our shape. Pray to Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your prayers we may be justified.



конда́къ:

Душе́ моя, душе́ моя, устань, чому́ ти спиш? Кіне́ць наближа́ється, і му́сеш ти стриво́житись; пробуді́ся ж, щоб пощади́в тебе́ Христо́с Бог, що всю́ди є і все наповня́є.



Пѣснь 3̣.

і́рмо́съ:

Згріши́ли, беззако́нствували, непра́вду чини́ли пе́ред Тобо́ю, ні ви́конали ані́ твори́ли того́, що Ти заповіда́в еси́ нам, але́ до кінця́ не поки́нь нас, отці́в Бо́же.

припѣ́въ:

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Зника́ють дні мо́ї, мов сон у пробудженого, тому́ то, як Єзекі́я, я пла́чу на постелі́ мо́йї щоб дні́ життя́ мо́го були́ продóвжені; але́ який Іса́я прійде́ до тебе́, душе́, коли́ не Бог усі́х?

(4 Цар 20: 3; Іс. 38: 2)



KONTAKION:

My soul, my soul, rise up. Why are you sleeping? The end draws near, and soon you will be troubled. Watch, then, so that Christ God may spare you, for He is present everywhere and fills all things.



ODE 7.

IRMOS:

We have sinned, we have transgressed, we have done evil before You, and neither have we followed, nor have we done, what You commanded us. But do not reject us utterly, O God of our fathers.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My days have vanished like a dream of one awaking; and so, like Hezekias, I weep on my bed, so that years may be added to my life. But what Esaias will come to me, O soul, except the God of all?

(4 Kgs 20: 3; Is. 38: 2)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Припадаю до Тебе і приношу Тобі, як сльóзи, слова мої: згрішив я, як не згрішила блудниця, й беззаконня чинив, як ніхто на землі, але змілуйся, Владіко, над творінням Твоїм і приклич менé.

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Поховав я Твій образ і порушив Твою заповідь, зів'яла уся краса моя, і пристрасті погасили світільник, але змілуйся, Спáсе, і поверни мені, як Давід співає, радість спасіння.

(Пс 50: 14)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Наверніся, покайся, відкрий потаёмне, скажи Всевидющому Бóгу: Ти знаєш мої таємниці, єдиний Спáсе, але Сам помілуй менé, як співає Давід, з милости Твоїї.



П^р**еп**^р**к**^н**а**^л**:**

✠ Преподобна ма́ти Маріє, моли́ Бóга за нас.

Рзиваючи до Пречистої Богома́тері, ти насамперéд відкинула несамовітість пристрастей, що невідступно гнітили тебе, і посорóмила во́рога-спокúсника; подай же ніні поміч у скорбóтах і мені, рабу́ твоєму.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall before You, and as tears I offer You my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no one else on earth. But take pity on Your creature, O Master, and call me back.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have discoloured Your image and broken Your commandment. All my beauty is darkened and my lamp is quenched by the passions, O Saviour. But take pity on me, as David sings, and restore to me Your joy.

(Ps 50: 14)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Turn back, repent, uncover all that you have hidden. Say to God, to whom all things are known: You alone know my secrets, O Saviour; have mercy on me Yourself, as David sings, according to Your mercy.



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Grying out to the most pure Mother of God, of Gold you drove back the fury of the passions that violently attacked you, and put to shame the enemy who sought to make you stumble. But give your help in trouble also to me, your servant.

ПРѢПЫНА:

✦ Преподобна мати Маріє, моли Бóга за нас.

Того, Кого полюбила, Кого бажала, задля Кóго
Твiснажила тiло твоє, преподобна, благай нинi
Христá за рабiв, щоб був милостивим до всiх
нас i дарував мир тим, що Його почитáють.



✦ Слава Отцю, i Сiну, i Святому Духовi.

ТРОЙЦЕНЪ:

Тройце прóстая, нероздiльна, єдиносúщная i
Тєствó єдинє — свiтла i свiтло: три святi i однє
святє, Бог — Тройця спiвáється. Заспiвай же, о
душє, i ти, принось славу Життю й Життям —
Бóгу всiх.

✦ I нинi, i повсякчас, i на вiки вiкiв. Амiнь.

БГО́ДНЧЕНЪ:

Оспiвуємо Тебє, благословимó Тебє,
поклоняємося Тобi, Богомати, бо Ти породила
єдиного з нероздiльної Тройци Христá Бóга, й
Самá відкрила нам, сúщим на землi, небєсне.

VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Pray to Him whom you loved, to Him whom you desired, for whose sake you wore out your flesh, O Venerable Mother; pray now to Christ for your servants, that He may show mercy on us all, and grant a peaceful existence to those who worship Him.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIADICON:

Trinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Go praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.

Пѣснь ѿ.

і́рмо́сѣ:

Ного́, що во́инства небѣсні сла́влять і трепѣщуть херуві́ми і серафі́ми, — все що ді́ше і твар, сла́вте, благослові́ть, і вихваля́йте по всі вікі́.

припѣ́въ:

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Ча́шу слі́з, немóв мі́ро, вилива́ю я на го́лову Твою́, Спа́се, і взива́ю до Те́бе, як блу́дніця, яка́ мі́лости шука́є, прино́шу молі́ння ѿ блага́ю про́щення пода́ти.

(Мт 26: 7; Лк 7: 38)

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Хоч і ніхто́ не згрі́шив пе́ред Тобо́ю, як я, але́ приймі́ і мене́, милосѣ́рдний Спа́се, що ка́юся зі стра́хом і заклика́ю з любóв'ю: згрі́шив я пе́ред Тобо́ю є́диним, помі́луй мене́, Мі́лості́вий!

✠ Помі́луй мене́, Бо́же, помі́луй мене́.

Поща́ді, Спа́се, творі́ння Твоє́ і пошука́й, як Па́стир, за́гублене, попере́дь заблу́длого, ві́рви від вóвка, зроби́ мене́ ягня́м на пасові́щі Твоі́х ове́ць.

(Пс 118: 176; Їн 10: 11-16)

ODE 8.

IRMOS:

Him, whom the hosts of heaven glorify, and who terrifies the Cherubim and the Seraphim, let everything that has breath and every creature praise, bless, and highly exalt to all the ages.

REFRAIN:

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, as ointment I empty on Your head the alabaster box of my tears. Like the Harlot I cry to You, seeking mercy: I bring my prayer and ask to receive forgiveness.

(Mt 26: 7; Lk 7: 38)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

No one has sinned against You as I have; yet accept even me, compassionate Saviour, as I repent in fear and cry with longing: I have sinned against You alone; I have transgressed, have mercy on me.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, spare what You have made Yourself, and as shepherd — seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a sheep in the pasture of Your flock.

(Ps 118: 176; Jn 10: 11-16)

✠ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Коли Ти, милосéрдний, засядеш Суддéю і покажеш страшну́ сла́ву Твою́, Спа́се, який тоді страх пéред пóлум'ям пéчі відчу́ють усі, що бо́яться Твогó нестерпíмого сýдища.

(Мт 25: 31-46)



П^р**р**^а**к**^н**и****а**:

✠ Преподóбна ма́ти Марі́е, моли́ Бóга за нас.

Гві́тла незаходíмого Ма́ти, тебе́ просві́твши, візволила з те́мряви при́страстей; тому́, одéржавши благода́ть Ду́ха, просві́ти, Марі́е, тих, що з вірою сла́влять тебе́.

П^р**р**^а**к**^н**и****а**:

✠ Преподóбна ма́ти Марі́е, моли́ Бóга за нас.

Побáчивши в то́бі, ма́ти, воісти́ну новé чу́до, божéственний Зо́сіма жахну́вся, бо побáчив а́нгела у плóті і, весь охо́плений по́дивом, оспі́вував Хри́ста пові́ки.



✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When You, the compassionate Judge, are enthroned and reveal Your dread glory, O Christ, what fear there will be then, when the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your Judgement-seat.

(Mt 25: 31-46)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who has received the grace of the Spirit, give light to those who faithfully praise you.

VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Godly Zosimas was struck with amazement, beholding in you, O Mother, a wonder truly strange and new. For he saw an angel in the body and was filled with astonishment, praising Christ to the ages.



✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

т́рѣчєнѣ:

Кезначáльний О́тче, Сѣну спѣвбезначáльний,
Кутѣшителю благѣй, Дѣше прáвий, Слѣва
Бѣжого Родѣтелю, Отцѣ безначáльного Слѣве,
Дѣше живѣй і всетвѣрчий — Трѣйце Єдѣнице,
помѣлуй менѣ!

✦ І нѣні, і повсякчáс, і на вѣки вѣкѣв. Амѣнь.

вѣрѣ́днєнѣ:

Мов із пѣрпуру, Пречѣста, у Твоѣму лѣні
Мѣткaлaся мѣслєна бaгряніцѣ — тѣло
Еммануїла — томѣ Тебѣ, Богорѣдицю істинну,
вєличáємо.



Пѣснь ѿ.

і́рмѣсѣ:

Кезсѣменного зачáття Рѣздвѣ нескáзáнне;
Мáтерѣ безмѣжної нетлѣнний плѣд; Бѣже бо
нарѣдження обнѣвляѣє єствѣ. Томѣ всѣ рѣди
Тебѣ, як Богонєвѣсную Мáтѣр, правослáвно
вєличáємо.

прѣпѣ́вѣ:

✦ Помѣлуй менѣ, Бѣже, помѣлуй менѣ.

TRIADICON:

Father without beginning, Son also without beginning, good Paraclete, Spirit of truth; Begetter of the Word of God, Word of the Father without beginning, Spirit, living and creating: Trinity in Unity, have mercy on me.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

As from purple thread, O All-Pure, the spiritual royal robe of Emmanuel, His flesh, was woven within your womb. Therefore we honour you in truth as Mother of God.



Ode 9.

IRMOS:

The nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.

REFRAIN:

✦ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Змилосердья, спасі та помілуй мене, Сіну Давідів, що біснуватих зціляв словом, скажі і мені милосердним го́лосом, як розбійникові — «Воістину будеш в раю зі Мною, коли Я прийду́ в славі Мої́й.»

(Лк 9: 38-42; 23: 43)

✦ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

Розбійник Тебе́ ганьбів, і розбійник візнав Тебе́ Бо́гом — обідва бо на хресті висіли; але, мілостівий як вірному розбійникові Твоєму, що пізнав у Тобі́ Бо́га, відкрий і мені двєрі сла́вного Ца́рства Твогó.

(Лк 23: 32-42)

✦ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

Рсе творіння тремтіло, ба́чачи Тебе́ розіп'ятого, розпада́лися від жа́ху го́ри і ка́міння, й земля́ трясла́ся, і пе́кло відкрито́ся і в день сві́тло затьма́рилося, побáчивши Тебе́, Ісу́се, тілом прибі́того до хреста́.

(Мт 27: 51-53; Лк 23: 44-45)

✦ Помілуй мене, Бо́же, помілуй мене.

Не вимага́й від мене́ досто́йних плоді́в Покая́ння, бо си́ла моя́ в мені́ осла́бла; дару́й мені́ за́вжди́ скру́шене се́рце й смире́нність ду́ху, щоб я прино́сив Тобі́ це як же́ртву уго́дну, еді́ний Спа́се.

(Мт 3: 8; 5: 3; Пс 50: 17)

O Son of David, with a word You healed the possessed: be compassionate, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Thief — “Amen, I say to you, you will be with Me in Paradise, when I come in My glory.”

(Lk 9: 38-42; 23: 43)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A thief accused You, a Thief acknowledged You as God: for both were hanging beside You on the Cross. O Greatly-compassionate, open to me also the door of Your glorious kingdom, as once it was opened to Your Thief, who with faith recognized You as God.

(Lk 23: 32-42)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The creation was in anguish when it saw You crucified; mountains and rocks were split from fear, and the earth quaked, and hell was despoiled; and the light grew dark in the day, when they beheld You, O Jesus, nailed in the flesh.

(Mt 27: 51-53; Lk 23: 44-45)

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, so that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Saviour.

(Mt 3: 8; 5: 3; Ps 50: 17)

✦ Помілуй менé, Бóже, помілуй менé.

Гудде мій що знаéш менé, коли зно́ву Ти схóчеш
Прийті з а́нгелами судіти ввесь сві́т, споглянь
тоді мило́стивим о́ком на ме́не, Ісу́се, пощади́
та помілуй менé, що згріші́в бі́льш, як уся́ка
лю́дська істо́та.

(Мт 25: 31-32)



ПРПБНМЛ:

✦ Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, мо́лі Бо́га за нас.

Здивува́ла ти всіх незвичáйним життя́м сво́ім
— і а́нгельські чі́ни, і собо́ри люде́й; подола́ла
земне́ і жила́ неземні́м, перевéршивши єство́,
тому́, Ма́ріє, ти безтіле́сними нога́ми, Йо́рдан
перейшла́.

ПРПБНМЛ:

✦ Преподо́бна ма́ти Ма́ріє, мо́лі Бо́га за нас.

Умилості́в Творця́ до тих, що прославля́ють
тебе́, преподо́бна ма́ти, щоб нам візволитись
від гризо́т і скорбо́т, що на нас звидусі́ль
напада́ють, щоб ми візво́лились з
випробо́вувань і безпереста́нно велича́ли
Го́спода, що просла́вив тебе́.

✠ Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My Judge, who know me, when You come again with the angels to judge the whole world, look on me then with Your merciful eye and spare me; take pity on me, O Jesus, for I have sinned more than the whole nature of mankind.

(Mt 25: 31-32)



VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Ry your strange way of life you have struck all with wonder: the hosts of angels and the assemblies of mortals; for you surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless being you walked on the Jordan with your feet and crossed over.

VEN. MARY:

✠ Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, call down the gracious mercy of the Creator on those who praise you, that we may be set free from the sufferings and afflictions that beset us round about; so that without ceasing, delivered from temptations, we may magnify the Lord who has glorified you.



Андрію:

Преподобний отче Андрію, моли́ Бóга за нас.

Андрію чéсний, óтче триблажéнный, па́стирю
АКрїтський — не перестава́й моли́тися за
тих, хто оспі́вує тебе́, щоб позба́вилися гні́ву
й скорбо́ти і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми,
хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.



✝ Сла́ва Отцо́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Трїчєнч:

Отця́ просла́вмо, Си́на превознесі́мо,
Божéственному Ду́ху ві́рно поклоні́мося,
Тро́йці нерозді́льній, Єди́ниці е́ством, як Сві́тлу
і Сві́тлам, і Життю́ — і Життя́м, що оживля́є й
просві́тлює кінці́.

✝ І ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

Бгґр́однчєнч:

Гра́д Твій охорони́, Пречі́ста Богоро́дице, в
Тобі́ він ві́рою царю́є, в Тобі́ утве́рджується
крі́пкістю і, перемага́ючи, Тобо́ю побóрює усі́
споку́си, полóнить ворогі́в своїх і підко́рює їх.



VEN. ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



✦ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

TRIAΔICON:

Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the divine Spirit: undivided Trinity, Unity in Essence, as Light and Lights, and Life and Lives, giving life and light to the ends of the earth.

✦ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

THEOTOKION:

Preserve your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she puts to flight every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



КАТАВА́СІА:

Безсіменного зачаття Різдва́ несказáнне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід; Бо́же бо
наро́дження обновля́є єство́. Тому́ всі ро́ди
Тебе́, як Богоневі́сну́ю Ма́тір, правосла́вно
велича́ємо.





KATAVASIA:

The nativity is past understanding — from a conception without seed; the child-bearing is undefiled — from a Mother without a husband; for the birth of God makes the natures new. Therefore with true belief all generations magnify you as Bride and Mother of God.



ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Ukrainian Translation Sources:

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоди.
Науково-Богословський Інститут Української Православної Церкви
в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянный Великий Канон св. Андрея Критського, переклад з
грецької мови. Видання Української Православної Церкви в Канаді.
Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.



English Translation Source:

Archimandrite Kyril (Jenner):
www.mynachdy-sant-elias.org.uk



pastyr#ca

Торонто • 2020 • Toronto